

Отзыв научного консультанта

о диссертационной работе
Алдабергеновой Айым Алдабергеновны
на тему: «Функциональные и лингвокультурологические аспекты
перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера
«Catch-22»)», представленной на соискание степени доктора философии
(PhD) по специальности 6D020700 - Переводческое дело

Диссертация Алдабергеновой Айым Алдабергеновны направлена на исследование функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»).

Актуальность темы данного диссертационного исследования определена обращенностью его к фундаментальной проблеме гуманитарной парадигмы знания: соотношению проблем познания и перевода, выявлению места переводческих интерпретаций в репрезентации авторского текста. Анализ существования литературного текста и, соответственно, его перевод в культурном пространстве целесообразно проводить в рамках теории культурных поворотов, что доказательно осуществлено в представленной работе и придает ей несомненную теоретическую значимость. Классические, ориентированные на текст понятия литературного перевода, такие как соответствие оригиналу, эквивалентность дополняются в работе А.А.Алдабергеновой такими значимыми, но малоисследованными категориями культурного перевода, как культурная репрезентация и трансформация, чуждость и несходство, перемещение и некоторыми другими. Цель работы состоит в изучении функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллера, в зависимости от влияния временной дискурсивной практики. Сравнительный анализ двух переводов, осуществленный А.А.Алдабергеновой, позволил выделить отличительные черты, присущие каждому из вариантов перевода, обусловленные дискурсивной практикой своего времени. Диссертационная работа А.А.Алдабергеновой является значимой работой, вносящей вклад в такую новую для теории перевода область, как интерпретативная теория и практика перевода.

Исследование отличается несомненной научной новизной. Оригинален авторский методологический аппарат диссертации в плане органичного объединения собственной концепции с наработками предшественников. Фундаментальной теорией для диссертации является семиотическая теория восприятия текста Ю.М. Лотмана. В свою очередь ее производной, теорией «второго порядка» для авторского решения стала концепция Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе. Методология исследования базируется на семиотической теории перевода (Д.

Бахман-Медик, В. Руднев), а также современных филологических (О. Мороз, Ю. Мурашов).

Теоретическая и практическая значимость диссертации определена тем, что в ней рассматриваются на конкретном материале современные переводческие решения, отражающие функциональные, лингвокультурологические и дискурсивные аспекты перевода.

Новизна и актуальность представленной статьи значима для теории и практики художественного перевода, а также для литературоведческих работ. Основные результаты исследования определены конкретным представлением оригинального и переводного текстов в советской, позднесоветской и современной дискурсивно-переводческой практиках. Переводной текст во всех аспектах его осмысления - социальном, эстетическом и аксиологическом, как это представлено в диссертационном исследовании А.А.Алдабергеновой, можно и нужно воспринимать, на наш взгляд, как конструируемый в чужой культуре текст. Результаты диссертационного исследования характеризуются аргументированностью, логичностью, последовательностью. Диссертация А.А.Алдабергеновой является научным исследованием, которое отличается новизной, теоретической и прикладной значимостью.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертационное исследование Алдабергеновой Айым Алдабергеновны на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»)», представленное на соискание академической степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700-Переводческое дело» можно рекомендовать к защите.

Научный консультант

Гиздатов Газинур Габдуллаевич

д.ф.н., профессор

кафедры международных коммуникаций

Казахского университета международных

отношений и мировых языков имени Абылай хана

